

Федеральное агентство по образованию
Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Казанский государственный технологический университет»

Л. А. Шимановская

ОСНОВЫ ТЕОРИИ и ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА
В ВОПРОСАХ И ОТВЕТАХ

(Учебное пособие для начинающих переводчиков)

Казань
КГТУ
2011

УДК 808.03(038)07
ББК 81.2-7я2

Шимановская Л.А.

Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах / Учебное пособие для начинающих переводчиков / Л.А. Шимановская - Казань: Изд-во Казан. гос. технол. ун-та. Казань, 2011. – 190 с.

ISBN 978-5-7882-1082-7

Дисциплина «Теория перевода» является той областью знаний, где соединяются сведения из разных наук – переводоведения, языкознания, литературоведения, текстологии, культурологи, психологии и др. Изучение и применение на практике основ теории перевода позволит выполнить любой вид перевода на достаточно высоком профессиональном уровне.

Задача учебного пособия - обеспечить базовую теоретическую и практическую подготовку начинающего переводчика. Материал курса представлен не в традиционном лекционном изложении, а в виде вопросов и ответов.

Пособие предназначено для студентов, получающих специальную профессиональную подготовку в области перевода и переводоведения, для преподавателей английского языка, а также может быть рекомендовано в качестве дополнительного материала для самостоятельной работы студентов, интересующихся вопросами лингвистики и перевода.

Рецензенты:

проф. каф. ин. яз. ФГЦ Фак. ин. яз. ТГГПУ Н.П. Обухова
доктор пед. наук, доц., зав. каф. англ. яз.
и методики его преподавания ТГГПУ Д.Р. Сабирова

@ Шимановская Л.А., 2011
@Казанский государственный
технологический университет, 2011

- *Чем должен заниматься гид-переводчик и линейный (сопровождающий) переводчик? (145)
- *Сказывается ли индивидуальность переводчика на качестве перевода? (145)
- *Существует ли профессиональная этика переводчика? Что в ней учитывается? (146)
- *Какие существуют моральные принципы и правила переводческой этики? (147)
- *Какие существуют нормы профессионального поведения переводчика? (148)
- *Как работа переводчика связана с авторским правом? (148)
- *Что должен знать начинающий переводчик об основных этапах развития перевода и переводческой мысли? (148)
- *Какая организация в РФ объединяет переводчиков? (151)
- *Когда переводчики отмечают Всемирный день перевода? (151)

* * *

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Введение</i>	3
<i>Содержание базового курса «Теория перевода»</i>	4
<i>Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах</i>	5
<i>Приложение 1. Образцы лучших переводов.</i>	153
<i>Приложение 2. Практикум перевода с английского языка на русский.</i> <i>Способы и приемы перевода на основе теории</i> <i>закономерных соответствий.</i>	168
<i>Список использованной литературы</i>	179
<i>Список вопросов</i> (с указанием страниц для быстрого поиска ответов)	181